



匡智會 Hong Chi Association

二零一七年八月 Aug 2017

SPOTLIGHT 愛心之光

匡扶智障 FOR people with intellectual disabilities

匡智會訊 Association News 

全港首個「特別計劃」復康設施落成 匡智賽馬會松嶺宿舍正式啟用


The First "Special Scheme" Rehabilitation Facility Completed Hong Chi Jockey Club Pinehill Hostel Grand Open



時任勞工及福利局局長蕭偉強先生, JP(右二)、香港賽馬會慈善及社區事務執行總監張亮先生(左二)、匡智會會長利子厚先生, JP(右一)、以及匡智會主席陳瑞盛先生(左一)為匡智賽馬會松嶺宿舍主持揭幕儀式。

Mr Stephen Sui, JP, former Secretary for Labour and Welfare (2nd right), Mr Leong Cheung, Executive Director, Charities and Community of The Hong Kong Jockey Club (2nd left), Mr Michael Lee, JP, President of Hong Chi Association (1st right) and Mr Owen Chan, Chairman of Hong Chi Association (1st left) unveiled a plaque to mark the official opening of the Hong Chi Jockey Club Pinehill Hostel.

 The Social Welfare Department has approved under the "Special Scheme on Privately Owned Sites for Welfare Uses" ("Special Scheme") in 2015, for the Association to develop Pinehill Village, in order to provide comprehensive and holistic services catering for the needs of more people with intellectual disabilities. With generous funding support of \$600 million from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, an additional 834 services places will be created in Pinehill Village upon completion of the Pinehill Village Development Project. Services will include early education and training for young children with special needs, vocational training, day care service, hostel service and sheltered employment under subvention of the Social Welfare Department. The Hong Chi Jockey Club Pinehill Hostel that grand opened in late April is the Stage 1A of the Pinehill Village Development Project, as well as the first rehabilitation facility completed under the "Special Scheme", providing quality hostel services to 100 people with moderate grade intellectual disabilities.


 本會於2015年透過社會福利署「私人土地作福利用途特別計劃」推行匡智會松嶺村擴建計劃，並由香港賽馬會慈善信託基金慷慨撥捐6億元資助整項工程，完成後將為松嶺村新增834個復康服務名額，包括學前兒童服務、早期教育及訓練、職業訓練、日間服務、宿舍服務及庇護工場，以照顧不同年齡及程度的智障人士需要。計劃第一階段甲的匡智賽馬會松嶺宿舍於4月下旬舉行簡單而隆重的開幕禮，新落成的宿舍可為100位中度智障人士提供優質服務。

佔地4層的全新宿舍備有完善設施，包括活動室、飯堂、睡房、易達洗手間、護士室、廚房、洗衣房、休憩平台及升降機等配套設施。整幢宿舍設計開揚，建築師亦特別以匡智學員的陶藝作品點綴不同角落，為宿舍添上生氣。



The 4-storey new hostel building is well-equipped with activity rooms, sleeping rooms, dining hall, accessible toilets, nurse station, kitchen, laundry room, plus podium deck and elevator facilities. The architect has added potteries created by Hong Chi trainees in different corners of the hostel to bring vitality to the tranquil space.

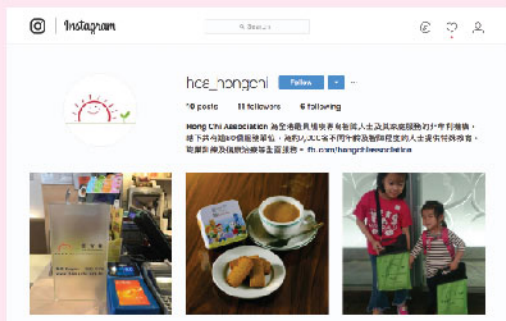
匡智慈善月餅義賣2017 Hong Chi Charity Mooncakes Sale 2017



 今年中秋，我們首度舉辦「匡智慈善月餅義賣」為本會非津助工作籌募善款。禮盒裝月餅內有4個雙黃白蓮蓉手製月餅(愛心價\$188/盒，月餅各淨重125克)，由本會社企餅房hc:Bakery烘焙學員用心製作。由衷感謝香港萬麗海景酒店提供月餅食譜，早前更合辦中秋繪畫比賽，冠軍作品將於匡智慈善月餅及酒店中菜廳滿福樓出品的月餅禮盒中亮相。每售出一盒滿福樓月餅，酒店將撥捐港幣10元以支持本會作慈善用途，惠及更多有需要人士。**匡智慈善月餅由即日起至9月22日接受預訂，查詢及訂購：2661 0709 / cfr@hongchi.org.hk；**或由9月12日起，親臨於本會香港辦事處(灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室)選購。歡迎瀏覽匡智會Facebook專頁了解更多詳情。請多多支持！


 This year marks the first time we launch the "Hong Chi Charity Mooncakes Sale". The traditional mooncakes with white lotus seed paste and double egg yolks are freshly handmade by our social enterprise hc:Bakery's trainees with the recipe provided by the Renaissance Harbour View Hotel Hong Kong (\$188 per box, 125g for each mooncake). The Association and the Hotel have also co-organized a drawing competition beforehand and the winning artwork will be featured in the mooncake boxes of both Hong Chi and the Hotel's Chinese restaurant Dynasty. \$10 will be contributed to Hong Chi by the Hotel for every box of the Dynasty's mooncakes sold. Your support is an important recognition of the abilities of the intellectually challenged. **Advance orders for the Hong Chi Charity Mooncakes are available from now until 22 September, for order/inquiry: 2661 0709 / cfr@hongchi.org.hk.** Customers can also make purchase at our Hong Kong Office (Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wan Chai) from 12 September onwards. Please support and stay tuned to Hong Chi's Facebook page for the latest updates.



匡智會Facebook專頁 Stay Connected with Us on Facebook



 HongChiAssociation  hca_hongchi


 為增加大眾對智障人士的認識，以及第一時間收到本會之最新動向，我們誠邀大家「讚好」及「追蹤」匡智會的Facebook專頁和Instagram專頁。

Facebook

1. 於個人Facebook帳戶內，搜尋「Hong Chi Association 匡智會」；
或於瀏覽器內輸入網址<https://www.facebook.com/HongChiAssociation>；
2. 揀選以匡智會太陽logo作顯示圖像的專頁
3. 按「讚好」及「追蹤」，並把追蹤級別設定為「搶先看」

Instagram

1. 於個人Instagram帳戶內，搜尋「hca_hongchi」；
或於瀏覽器內輸入網址https://www.instagram.com/hca_hongchi；
2. 揀選以匡智會太陽logo作顯示圖像的專頁，並按「追蹤」

 To enhance the public's understanding of people with intellectual disabilities and the latest event news of Hong Chi, you are cordially invited to "Like" and "Follow" Hong Chi's Facebook and Instagram pages to stay connected with us.

Facebook

1. Log into your Facebook account and search "Hong Chi Association" or enter "<https://www.facebook.com/HongChiAssociation>" in your web browser
2. Click the "Like" and "Follow" buttons below the cover photo and select "See First" from the dropdown options

Instagram

1. Log into your Instagram account and search "hca_hongchi" or enter "https://www.instagram.com/hca_hongchi" in the web browser
2. Click the "Follow" button

星級導師 — 草蜢

Star Tutors : Grasshopper

感謝香港展能藝術會安排「藝燃薪」計劃的星級導師——草蜢於6月下旬到訪香港西區扶輪社匡智晨輝學校。草蜢非常欣賞學生的舞蹈表演，並分享他們的舞台經驗和趣事。學生能夠近距離接觸草蜢，紛紛成為了小粉絲，顯得十分雀躍！

Special thanks to Arts with the Disabled Association Hong Kong for arranging Grasshopper, a renowned local band and star tutors of "Artists with Disabilities Ignition Scheme", to visit Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School in late June. Grasshopper appreciated students' dancing performance and shared their stage experience and stories. Having such a special chance to meet Grasshopper, students felt very excited on that day!



電子學習分享會

E-learning Sharing Session

延續去年與業界就電子學習的交流，匡智屯門晨崗學校於3月3日再度舉行分享會，今年的主題為「科技·建構·評估」。當日很榮幸獲得教育局首席助理秘書長(特殊教育)黎錦棠先生親臨，為6所匡智學校聯合製作的「學生學習概覽」平台主持啟動儀式。

分享會吸引逾200名分別來自特殊學校、復康中心及大專院校的同工參與，除開放課堂，學校又特別邀請Apple教育組、明愛樂進學校及該校師生主持3個工作坊，主要介紹流動應用程式、學習平台和軟件在不同學科上的應用，獲參加者一致好評。

As a continuation of e-learning exchanges with workers of the educational sector in the last year, Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun (TMH) organized a sharing session on "Information Technology, Knowledge Construction, Evaluation" on 3 March. We are honoured that Mr Godwin Lai, Principal Assistant Secretary (Special Education) of the Education Bureau, officiated at the launching ceremony of the "Student Learning Profile" platform jointly developed by 6 Hong Chi schools.

The sharing session attracted over 200 participants from special schools, rehabilitation centres and tertiary institutions. In addition to open classrooms, TMH invited the Education Team from Apple, teachers of Caritas Lok Jun School and its staff and students to conduct 3 workshops on how to make use of mobile apps, e-learning platforms and software on various subjects in order to facilitate teaching and learning. Positive feedbacks were received.



榮獲「推動生涯規劃」主題大獎

Awarded with "Outstanding Caring School for Promoting the Life Planning Education"


3所匡智學校在本年度的關愛校園獎勵計劃中，表現出色。匡智屯門晨輝學校榮獲「卓越關愛校園」之「推動生涯規劃」主題大獎(圖)，肯定了學校在推動生涯規劃的努力；而匡智張玉瓊晨輝學校及匡智屯門晨曦學校則分別奪得「推動生命教育」優異獎及「推動生涯規劃」優異獎，可喜可賀！


We are so excited that 3 Hong Chi schools received awards in "Caring School Award Scheme 2016". Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun (photo) was awarded with "Outstanding Caring School for Promoting the Life Planning Education" while Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School and Hong Chi Morninglight School, Tuen Mun both received merit awards in promoting life education and life planning education respectively.






《有能者·聘之約章》及共融機構嘉許計劃 “Talent-Wise Employment Charter” and Inclusive Recognition Scheme

 勞工及福利局舉辦《有能者·聘之約章》及共融機構嘉許計劃，旨在為殘疾人士提供技能訓練及支援服務，協助他們發揮才能，融入社會。天瑞禮賓服務有限公司員工，以及受聘為園藝師的匡智松嶺綜合職業訓練中心的兩名學員於2016-17年度頒獎典禮暨共融機構分享會上，一同獲頒「傑出師友獎」，並與現場嘉賓分享接受訓練及工作的體驗，得到正面迴響。

 Organized by The Labour and Welfare Bureau, the “Talent-Wise Employment Charter” and Inclusive Recognition Scheme have been launched to assist people with disabilities to enter into the open employment market and contribute to society with their talents by providing skills training and support services. Mentors from Maison Platinum Service Company Limited as well as our 2 trainees, who are employed as gardeners and have been receiving training in Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre, were presented the “Outstanding Mentor Award for Inclusive Organization” at the 2016-17 Award Presentation Ceremony cum Experience Sharing Session. Trainees were invited to share their training and working experiences with guests, generating positive feedback.


「終、生、展傳」展覽 Life Education Art Exhibition

 承蒙華人永遠墳場管理委員會的慷慨贊助，匡智地區支援中心(觀塘西)舉辦生死教育活動及「終、生、展傳」展覽，展示智障學員創作的藝術展品，藉此增進市民對智障人士及生死教育的認識。與此同時，學員更擔當導賞員與公眾人士分享創作過程，從而協助他們提升自信及改善溝通能力。

 With the generous funding support from The Board of Management of The Chinese Permanent Cemeteries, Hong Chi District Support Centre (Kwun Tong West) organized life education programme and “Life Education Art Exhibition” to showcase our trainees’ artistic talents, as well as to enhance public understanding of life education. In addition, our trainees also acted as curators in the guided tour, enhancing their self-confidence and communication skills.



藝能亮 Talent Unzipped

 感謝伊利沙伯女皇弱智人士基金慷慨捐助逾20萬元支持本會舉辦「藝能亮」活動，透過不同類型的藝術活動讓智障人士盡展潛能。除匡智會屬下服務單位外，活動更邀請其他特殊學校及非牟利機構參與其中，體現藝術共融；並在5月下旬於香港文化中心露天廣場舉行頒獎禮暨作品展，同場更設有多個好玩有趣的互動藝術工作坊，吸引超過500名市民到場參觀。

 Sincere thanks to The Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped for granting over \$200,000 funding to support our “Talent Unzipped” programme, with the aim to nurture people with intellectual disabilities in arts and culture. The programme offered arts training not only to Hong Chi trainees, students and trainees coming from other special schools and NGOs were also invited to join. To enhance public understanding of the artistic talents of the intellectually challenged, an award ceremony cum art exhibition was held at the Hong Kong Cultural Centre Piazza in late May with various fun-filled art jamming workshops, attracting over 500 visitors.



感謝摩根士丹利於「義工月」探訪匡智張玉瓊晨輝學校，除欣賞學生的音樂表演及參與集體遊戲外，義工們還預備了匡智慈善曲奇派發給全校學生。

Morgan Stanley visited Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School during the "Global Volunteer Month". Apart from enjoying the students' performances and fun games, volunteers distributed the Hong Chi Charity Cookies to all students of the School to share the blessing.



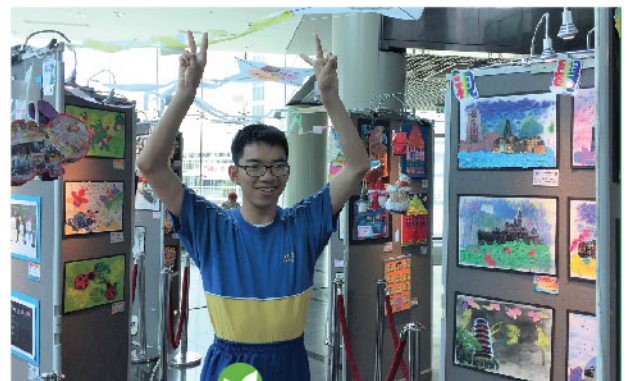
感謝愛馬女士協會邀請匡智之家舍童到元朗國際騎術中心接觸馬匹，並在義工指導下體驗騎馬樂趣，更與舍童共晉晚餐，令舍童們高興不已。

Sincere appreciation to Hong Kong Association of Lady Horse Lovers for inviting Hong Chi Children Home to visit the International Riding Centre. Children had an incredible horse-riding experience and a happy dinner with the kind volunteers.



感謝CentreStage Studios HK送贈音樂劇門券予匡智屯門晨崗學校，讓學生可以欣賞精采演出。

Sincere thanks to CentreStage Studios HK for inviting Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun students to enjoy a wonderful musical performance.



匡智元朗晨樂學校假元朗劇院於5月初舉行了「多元藝術展」，吸引不少公眾人士參觀。

An art exhibition was hosted by Hong Chi Morningjoy School, Yuen Long at the Yuen Long Theatre in early May, inviting the public to know more about students' artistic talent.



學生楊諾瑤(左)在「2017澳門特殊奧運高爾夫球大師賽」取得2面銅牌，成績驕人。

Student Yeung Nok Yiu (left) won 2 bronze medals in the "Special Olympics Macau Golf Masters 2017".



獲中心總監施慧明女士資助超過7萬元，匡智富亨宿舍及匡智富善宿舍28位舍友由17位照顧者(包括家長、義工及職員)帶領下，於2017年4月初參與韓國首爾5天境外遊。舍友們均非常享受旅程，更珍惜大家的友誼，並於旅程中學習到互相照顧。

Thanks to Centre Supervisor Ms Patricia Shih for sponsoring more than \$70,000 to support Hong Chi Fu Heng Hostel's and Hong Chi Fu Shin Hostel's overseas trip to Seoul in early April. 28 service users and 17 caregivers (including parents, volunteers and staff) enjoyed the precious 5-day trip.



匡智慈善跑樓梯大賽

Hong Chi Climbathon Charity Stair Run

緊急呼籲 Urgent Appeal 

「匡智慈善跑樓梯大賽」是本會年度大型籌款活動，踏入第十四屆，今年賽事將於10月14日(星期六)舉行，當日將會有連場緊張刺激的29層及75層個人賽和隊際接力賽，以及由匡智學生及學員預備的精采表演及慈善攤位，盡顯他們的多樣化才能，同時增進公眾對智障人士的認識。**比賽報名由即日開始至9月20日(星期三)截止。**除報名參加這場刺激又有意義的慈善運動賽事，你亦可透過捐款支持活動，與我們攜手匡扶智障。最新活動消息，請密切留意活動官方網頁及匡智會Facebook專頁。

“Hong Chi Climbathon” Charity Stair Run will be on again for the 14th consecutive year on 14 October (Saturday)! The event grows bigger, better and more fun each year. Runners can experience the fun of stairs running at the 29-Floor Race, or take on the challenge to join the 75-Floor Race, running as individual runners or as member of a relay team. Members of the public are also welcome to join us to enjoy the stage performances and to visit the fun-filled charity booths hosted by our students and trainees. **Race enrolment is now open until 20 September (Wednesday)**, or you are welcome to donate and support our work to serve people with intellectual disabilities!

日期 Date: 14 October 2017 (Saturday)
時間 Time: 12:00nn - 6:00pm
地點 Venue: 灣仔港灣道18號中環廣場
Central Plaza, 18 Harbour Road, Wan Chai

大會網頁及網上報名
Event Website & Online Enrolment:
www.hongchi.org.hk/climbathon
查詢熱線 Hotline: 2661 0709
 HongChiAssociation



特殊教育 Special Education



工作訓練 Job Training

回條 Reply Form

請在以下適當方格內填上 號，並以**正楷**填寫。
Please where appropriate and fill in the form in **CAPITAL** letters.

本人/機構願意捐款HKS _____ 以作響應。(捐款港幣\$100或以上將獲發收據以作扣減稅項之用)
I/We would like to donate HKS _____ in support of the event. (Official receipt will be issued for donation of HK\$100 or above for tax deduction purpose)

捐款方法 Donation Method

網上捐款 By Online Donation

請登入「匡智會」網頁 (www.hongchi.org.hk)，並於「支持活動/服務」中選擇「匡智慈善跑樓梯大賽」
Please visit Hong Chi's website (www.hongchi.org.hk), and select "Hong Chi Climbathon" in "Event/Service Supported"

劃線支票 By Cheque

支票號碼 Cheque No: _____
(祈付:「匡智會」 Please make a crossed cheque payable to "Hong Chi Association")

現金捐款 (敬請透過自動櫃員機捐款)

By Cash Deposit (please make your donation via direct transfer)
匯豐銀行賬戶 HSBC account: **500-118351-009**
中國銀行(香港)有限公司賬戶 Bank of China (Hong Kong) Limited account: **012-595-10202107**
(請於自動櫃員機轉賬通知書上清楚寫上姓名及「捐助跑樓梯」
Please write your name and "donate to Climbathon" on the ATM Customer Advice Form)

聯絡資料 Contact Information

姓名 Name: _____ (先生 Mr / 女士 Ms / 公司 Company) 捐款人編號 Donor's reference number: _____
電郵 Email: _____ 日間聯絡電話 Daytime Tel: _____
地址 Address: _____

只想以電郵方式收取本會資訊 Please send me further communications by email
以上資料只會作為發出收據及必須的聯絡使用，資料絕對保密。如不欲繼續收取本會通訊，請聯絡我們。
The information provided above is for issuing receipt and making necessary contact only. It will be kept in the strictest confidence. Please contact us if you do not wish to receive further communications.

請將填妥之回條 Please send the completed form:

- 連同劃線支票寄回香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室匡智會傳訊及經籌募部；或
With cheque to Communications and Fund Raising Office, Hong Chi Association, Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong or
- 連銀行自動櫃員機轉賬通知書傳真至2866 0471 / 電郵至cfr@hongchi.org.hk / 郵寄方式交回本會籌募部，以便處理閣下之信用卡捐款
With ATM Customer Advice by fax to 2866 0471 / email to cfr@hongchi.org.hk / mail to our Communications and Fund Raising Office
- 您亦可透過7-Eleven便利店捐款支持此活動。(只接受現金捐款，每次捐款額須為港幣\$100或以上)
You can also make donations via any of the 7-Eleven outlets to support the event. (Cash donation of HK\$100 or above is accepted)

捐款恕不退還 Donations are non-refundable

匡扶智障 For People with Intellectual Disabilities

匡智會——前香港弱智人士服務協進會——本著「匡扶智障」的精神，竭誠為智障人士和他們的家庭提供服務。本會轄下共有86個服務單位，當中包括13所特殊學校，為不同年齡和程度的智障人士提供全面服務。我們盼望得到您的鼓勵和支持，請與我們聯絡。

Hong Chi Association – formerly The Hong Kong Association for the Mentally Handicapped – is dedicated to serving people with intellectual disabilities and their families. We operate 86 service units, including 13 special schools to provide comprehensive services to people of all ages and all grades of intellectual disabilities. **Offers of help and support are always welcome. Please contact us.**

香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室
Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong

電話Tel: (852) 2661 0709 傳真Fax: (852) 2866 0471

網址Website: www.hongchi.org.hk 電郵Email: cfr@hongchi.org.hk

香港稅務局檔案號碼 Inland Revenue Department, HKSAR, File No: 91/466

 HongChiAssociation

 hca_hongchi



匡智會
Hong Chi Association

匡扶智障 FOR people with intellectual disabilities

